Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmęczyło mnie moje wzdychanie, Swoje łóżko zalewam łzami co noc, Rozpuszczam w nich me posłanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmęczył mnie ciągły smutek, Co noc na posłaniu płaczę, Pościel mokra od łez. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oko zaćmiło się od smutku, zestarzało się z powodu wszystkich moich wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spracowałem się od wzdychania mego; opływa na każdą noc pościel moja, a łoże moje mokre jest od łez. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pracowałem w płaczu moim, będę omywał na każdą noc łóżko moje, łzami mojemi będę polewał pościel swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmęczyłem się moim jękiem, płaczem obmywam co noc moje łoże, posłanie moje skrapiam łzami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmęczyłem się wzdychaniem moim, Każdej nocy zraszam posłanie moje, Łzami oblewam łoże moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyczerpało mnie moje wzdychanie, co noc łzami zalewam swoje łoże, mokre od płaczu jest moje posłanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmęczyłem się mym wzdychaniem, każdej nocy płaczę na moim łożu, posłanie moje skrapiam łzami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Omdlewam w moich jękach, co noc zlewam łzami swoje łoże, zraszam nimi posłanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я струдився в моїм зідханні, кожної ночі вмию моє ліжко, змочу мою постелю моїми слізьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jestem zmożony łkaniem, co noc skrapiam moje posłanie i me łoże zalewam łzami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osłabło ze zgryzoty moje oko, postarzało się z powodu wszystkich, którzy okazują mi wrogość. |